

Jarl Hellemann -palkinto Riina Vuokolle

Jarl Hellemann -palkinnon raati on valinnut Vuoden 2014 parhaaksi käännöskirjaksi Mo Yanin romaanin Viinamaa. Teoksen on kustantanut Otava. Viidentuhannen euron arvoinen Jarl Hellemann -palkinto myönnetään suomentaja Riina Vuokolle. Palkinto jaetaan HelsinkiLit-kirjallisuusfestivaalilla lauantaina 23.5. klo 14 Savoy-teatterissa.

PALKINNON PERUSTELUT

Mo Yanin Viinamaa on monitasoinen ja nerokas romaani, joka alkaa makaaberina dekkarimysteerinä ja kasvaa realismin rajat ylittäväksi yhteiskunnan ja kulttuurin analyysiksi. Vuoden 2012 kirjallisuuden nobelistin teos ylittää niin lajityyppien kuin kulttuurienkin rajat ja on yhtä aikaa tarkkanäköinen, järkyttävä ja hervottoman hauska. Merkillepantavaa on myös se, että tyyllisestä runsaudesta ja kulttuurisesta etäisyydestä huolimatta Viinamaa avautuu helposti monenlaisille lukijoille.

Kiinalainen kirjallisuus on Suomessa vielä melko tuntematonta, sillä sitä on suomeksi ollut saatavilla vain vähän. Viinamaa täyttää osaltaan tätä suomennetun maailmankirjallisuuden aukkoa. Riina Vuokko on kääntänyt Mo Yanin teoksen suoraan kiinan kielestä, millä on erityinen merkitys tekstin välittymisen kannalta, kun kyse on kielellisesti ja kulttuurisesti kaukaisesta kirjallisuudesta, jonka kääntäminen vaatii erityistä tulkintaa ja kielellistä luovuutta.

Riina Vuokon suomennos tuo kiinalaisen todellisuuden värikylläisenä suomalaisten lukijoiden ulottuville. Suomen kieli soljuu kauniisti ja välittää samalla vahvasti kiinalaista kulttuuria. Esimerkiksi kiinalaiset vertauskuvat avautuvat hienosti kaikesta vieraudesta huolimatta. Mo Yanin Viinamaan kerronnallinen monitasoisuus ja tyyllinen moninaisuus välittyvät rikkaana suomennoksesta. Riina Vuokon taidokkaan käännöksen ansiosta suomalainen lukija tempautuu vastustamattomasti Viinamaan matkaan.

Nyt ensimmäisen kerran jaettava Kustannusosakeyhtiö Tammen perustama käännöskirjapalkinto kunnioittaa vuonna 1954 perustettua Keltaista kirjastoa ja sen perustajaa Jarl Hellemannia. Vuosittain jaettavan 5000 euron arvoisen palkinnon tarkoituksena on tuoda esiin kirjallisesti korkeatasoisten alkuteosten laadukkaan käännöstyön merkitystä sekä nostaa käännöskirjallisuuden tunnettuutta.

Palkinnon raatiin kuuluivat puheenjohtajana pitkäaikainen kustannusalan ammattilainen, journalisti ja yritysjohtaja Jaakko Tapaninen sekä jäseninä kirjailija Marko Hautala ja Helsingin yliopiston käännöstieteen professori Liisa Tiittula.

Muut ehdokkaat vuoden 2014 parhaaksi käänöskirjaksi ja ensimmäisen Jarl Hellemann -palkinnon voittajaksi olivat:

F. M. Dostojevski: Karamazovin veljekset, suom. Martti Anhava (Otava)

Jhumpa Lahiri: Tulvaniitty, suom. Sari Karhulahti (Tammi)

Luiz Ruffato: Rutosti hevosia, suom. Jyrki Lappi-Seppälä (Into)

David Foster Wallace: Vastenmielisten tyyppien lyhyitä haastatteluja, suom. Juhani Lindholm (Siltala)

Lisätiedot:

Jarl Hellemann -palkintoraadin puheenjohtaja, Jaakko Tapaninen, puh. 040 508 0062, email
jaakko@greatpoint.fi